

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan

Chapter: 1



ܡܝܠܬܗܢ ܕܝܘܚܢܢ
ܕܝܘܚܢܢ

Miltha and that the Miltha | was in the Beginning
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܡܝܠܬܗܢ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .1

Miltha that was and God God with was
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ
 everything God with in the Beginning was This
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .2

existed one [thing] not even and without Him existed through His hands
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ
 and the life was life in Him which have existed [of] the things
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .4

in the darkness light and that of men the light was
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .5

a man there was did overtake it not and the darkness shines
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .6

this [man] Yukhanan [whose] name was God from who was sent
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .7

that all the light concerning that he might testify for a witness came
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ

rather the light was he not through his hand might believe
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .8

was the light concerning that he might bear witness
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .9

into the world who come on all that which shines of truth the light for
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ

and the world existed by His hand and the world He was in the world
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .10

did receive Him not and His own He came to His own did know Him not
 ܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ ܘܥܩܪܢܐ ܕܡܝܠܬܗܢ .11

1. “*Miltha*” has no direct English equivalent. It can mean ‘*Word*’, ‘*Manifestation*’, ‘*Instance*’ or ‘*Substance*’, among many other things. In this context, it is best left untranslated.

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan

Chapter: 1



ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ

are to inquire of him and Levites priests Urishlim from the Yehudeans
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

<that> not and declared did deny and not and he confessed you who
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .20 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

therefore who again and they asked him the Messiah am I
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .21 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

no and he said [are] you the Prophet I am not and he said [are] you Elijah
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

that we might give [are] you and who then to him and they said
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .22 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

yourself concerning you do say what who sent us to those an answer
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

make straight in the wilderness of the crying the voice I [am] he said
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .23 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

those the prophet Eshaya had said as of the LORD the way
 ܕܡܫܝܚܐ .24 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

and they inquired of him were the Pharisees from who were sent and
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .25 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

are not you you you do baptize therefore why to him and said
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

and said Yukhanan answered the Prophet nor Elijah nor the Messiah
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .26 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

he stands but among you with water I baptize <I> to them
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

who after me he this is him you do know not <who you>
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .27 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to loosen I am worthy not that <I> is before me yet will come
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

occurred in Beth-Anya these things of his sandals the straps
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .28 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan

Chapter: 1



ܘܟܚܢܢܐ ܘܝܫܘܥܐ ܘܝܫܘܥܐ ܘܝܫܘܥܐ

Yukhanan was baptizing where of the Yordanan at the crossing
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ
 who was coming Yeshua Yukhanan saw that followed and on the day
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ .29
 who takes [away] He of God the Lamb behold and said towards him
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ
 concerning spoke whom I he this is of the world the sins
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ .30
 earlier because before me yet he was a man will come that after me
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ
 except him I did know not and <I> than me he [is]
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ .31
 have come this because of to Yisrael that he be made known [first]
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ
 Yukhanan and bore witness I might baptize that with water I
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ .32
 a dove like Heaven from descending the Spirit <that> I saw and said
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ
 but Him I know did not and <I> upon him and it rested
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ .33
 whom see that the one to me said He with water to baptize who sent me He
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ
 will baptize he upon him and rest the Spirit descend you
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ
 that he is and I testified I saw and <I> Holy with the Spirit
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ .34
 Yukhanan were standing another and on day of God the Son
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ .35
 walking while at Yeshua and he stared his disciples of and two
 ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ ܘܟܚܢܢܐ ܕܘܝܫܘܥܐ .36

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan

Chapter: 1



ܘܟܚܢܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

his disciples both of and heard of God the Lamb behold and he said
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ .37 ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

Yeshua and turned Yeshua after and they went he spoke when
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ .38 ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

do want what to them and he said after him who were coming those and saw
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

he said you are I where our Master to him they said you
ܘܥܝܢܐ .39 ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

he was where and saw came and they and you will see come to them
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

tenth the hour about and it was that day remained and with him
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

after and went Yukhanan from who had heard them of and one
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ .40

of Shimon the brother Andraus was Yeshua
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

to him and said his brother Shimon first saw this [one]
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ .41

and gazed Yeshua to and he brought him the Messiah I have found <him>
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ .42 ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

will be called you the son of Yonah Shimon you are and said Yeshua at him
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

to Galeela to depart Yeshua wanted another and on day **Keepa 2**
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ .43 ܘܥܝܢܐ

now <he> after me 3 come to him and said Pelepos and found
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ .44 ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

of Andraus the city from Beth-Saida 4 from was Pelepos
ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܥܝܢܐ

1. Idiomatic expression meaning, 'Where do you live?'
2. 'Keepa' means 'Rock' in Aramaic.
3. Idiomatic expression meaning 'Come and follow me.'
4. 'Beth-Saida' literally means 'House/Place of fishing', being situated on the Sea of Galeela.

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan

Chapter: 1



ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܕܡܫܝܚܐ

he to him and said Nathaniel found and Peleepos and of Shimon
ܘܗܘ ܗܘܐ ܘܥܝܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܫܝܡܘܢ .45

we have found him and the prophets in the law Moshe concerning whom wrote
ܘܡܫܝܚܐ ܕܫܝܡܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to him said Nasrath of Yosip the son of he is <that> Yeshua
ܗܘܐ ܗܘܐ .46 ܕܝܢܫܐ ܕܝܘܣܝܦ ܕܒܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ

to be that is good that [anything] is it possible Nasrath from Nathaniel
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Yeshua and saw [him] and you will see come Peleepos to him said
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .47 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

behold concerning him and said toward him coming while Nathaniel
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

said in whom there is no guile Yisrael a son of truly
ܕܡܫܝܚܐ .48 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Yeshua to him said me you do know where from Nathaniel to him
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

I saw you you the fig tree were under while Peleepos called you before
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

the Son are you Rabbi to him and said Nathaniel answered
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .49

Yeshua to him said of Yisrael the King you are of God
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .50 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

you have believed the fig tree under that I saw you you I told because
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

truly to him he said you will see these things than for even greater
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .51 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

the heavens you will see now [on] that from to you I say truly
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to and descending ascending while of God and the angels that are opened
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan
Chapter: 1



ܩܘܪܒܢܐ ܕܒܢ ܐܢܫܐ

of Man the Son
ܩܘܪܒܢܐ ܕܒܢ